Annina Seiler

The Scripting of the Germanic Languages

A comparative study of "spelling difficulties" in Old English, Old High German and Old Saxon

CHRONOS

Table of contents

List of figures 13
Symbols and abbreviations 16
Overview of sound positions 17
Acknowledgements 19
Introduction 21
Aim and scope 26

A. THE SCRIPTING OF THE GERMANIC LANGUAGES 31

I. From spoken to written word 31

II. The scripting of West Germanic 36
1. West Frankish 39
2. Old English 41
3. Old High German 44
4. Old Saxon 47

III. Corpus of the present study 47
1. Old English sources 49
a) Early Anglo-Saxon charters 49 – b) The Épinal glossary 51 – c) The Old English material in Bede's *Ecclesiastical History* 52 – d) Later Old English sources 52
2. Old High German sources 53
a) Early Old High German glosses 53 – b) Vocabularius Sti Galli 54 – c) Part Ka of the Old High German Abrogans glossary 55 – d) OHG Isidore translation 56 – e) Later Old High German sources 57
3. Old Saxon sources 57
a) Old Saxon Creed 57 – b) Later Old Saxon sources 58

IV. Spelling problems 58
1. The consonants of the West Germanic languages 59
2. Scripting with the Latin alphabet 62

B.	**HISTORICAL GRAPHEMICS**	67
I.	Methodological problems of graphemic research	67
1.	"Deficiencies" of writing	69
2.	The reading process	74
3.	Circular reasoning	80
II.	Phonographic and morphographic	85
III.	Method and terminology	89
1.	The concept of the sound position	89
2.	Characters, graphs and graphemes	90
3.	Quantification and the concept of the leading graph	93
4.	Some methodological consequences and problems	94
C.	**GRAPHEMIC ANALYSIS I: MISSING LETTERS**	97
I.	Outline	97
II.	Gmc. */w/ in OE, OHG, OS	98
1.	Phonology	98
2.	Sound positions	100
3.	Old English	101
	a) Gmc. */w/ in early Anglo-Saxon charters 101 – b) Gmc. */w/ in the Épinal Glossary 104 – c) Gmc. */w/ in three early manuscripts of Bede's *Ecclesiastical History* 105 – d) Gmc. */w/ in later OE sources 107	
4.	Old High German	108
	a) Gmc. */w/ in early OHG glosses 108 – b) Gmc. */w/ in the Vocabularius Sti Galli 108 – c) Gmc. */w/ in part Ka of the Abrogans 109 – d) Gmc. */w/ in the OHG Isidore translation 111 – e) Gmc. */w/ in later OHG sources 112	
5.	Old Saxon	113
	a) Gmc. */w/ in the Old Saxon Creed 113 – b) Gmc. */w/ in later OS sources 113	
6.	Summary and conclusions	113

III. Gmc. */þ/ in OE, OHG, OS 116
1. Phonology 116
2. Sound positions 126
3. Old English 127
a) Gmc. */þ/ in early Anglo-Saxon charters 127 – b) Gmc. */þ/ in the Épinal Glossary 128 – c) Gmc. */þ/ in three early manuscripts of Bede's *Ecclesiastical History* 131 – d) Gmc. */þ/ in later OE sources 133
4. Old High German 134
a) Gmc. */þ/ in early OHG glosses 134 – b) Gmc. */þ/ in the Vocabularius Sti Galli 134 – c) Gmc. */þ/ in part Ka of the Abrogans Glossary 136 – d) Gmc. */þ/ in the OHG Isidore translation 137 – e) Gmc. */þ/ in later OHG sources 140
5. Old Saxon 141
a) Gmc. */þ/ in the OS Creed 141 – b) Gmc. */þ/ in later OS sources 141
6. Summary and conclusions 142

IV. Gmc. */χ/ in OE, OS, OHG and Gmc. */k/ in OHG 146
1. Phonology 146
2. Sound positions 149
3. Old English 150
a) Gmc. */χ/ in early Anglo-Saxon charters 150 – b) Gmc. */χ/ in the Épinal glossary 151 – c) Gmc. */χ/ in three early manuscripts of Bede's *Ecclesiastical History* 152 – d) Gmc. */χ/ in later OE sources 154
4. Old High German 154
a) Gmc. */χ/ in early OE/OHG glosses 154 – b) Gmc. */χ/ and */k/ in the Vocabularius Sti Galli 155 – c) Gmc. */χ/ and */k/ in part Ka of the Abrogans Glossary 157 – d) Gmc. */χ/ and */k/ in the Isidore translation 160 – e) Gmc. */χ/ and */k/ in later OHG sources 162
5. Old Saxon 163
a) Gmc. */χ/ in the OS Creed 163 – b) Gmc. */χ/ in later OS sources 163
6. Summary and conclusions 163

V. Gmc. */ƀ/ in OE, OS, OCFr 166
1. Phonology 166
2. Sound positions 168

3. Old English 169
a) Gmc. */þ/ in early Anglo-Saxon charters 169 – b) Gmc. */þ/ in the Épinal glossary 170 – c) Gmc. */þ/ in three early Bede manuscripts 171 – d) Gmc. */þ/ in later OE sources 171
4. Old Saxon 172
a) Gmc. */þ/ in the OS Creed 172 – b) Gmc. */þ/ in later OS sources 172
5. Summary and conclusions 172

VI. Spellings for OHG /tz/ and /zz/ (< Gmc. */t/) 173
1. Phonology 173
2. Sound positions 174
3. Old High German 175
a) Gmc. */t/ in early OHG glosses 175 – b) Gmc. */t/ in the Vocabularius Sti Galli 175 – c) Gmc. */t/ in part Ka of the Abrogans 176 – d) Gmc. */t/ in the OHG Isidore translation 177 – e) Gmc. */t/ in later OHG sources 178
4. Summary and conclusions 178

D. GRAPHEMIC ANALYSIS II: "SUPERFLUOUS" LETTERS 181

I. Outline 181

II. The letter *k* 184
1. Sound value and usage of *k* in Latin 184
2. The letter *k* in Old English 185
3. The letter *k* in Old High German 187
4. The letter *k* in Old Saxon 190

III. The letter *q* 190
1. Sound value and usage of *q* in Latin 190
2. The letter *q* in Old English 191
3. The letter *q* in Old High German 192
4. The letter *q* in Old Saxon 193

IV. The letter *x* 193
1. Sound value and usage of *x* in Latin 193
2. The letter *x* in Old English 194
3. The letter *x* in Old High German 195
4. The letter *x* in Old Saxon 196

V. The letter *z* 196
1. Sound value and usage of *z* in Latin and Greek 196
2. The letter *z* in Old English 197
3. The letter *z* in Old High German 199
4. The letter *z* in Old Saxon 200

VI. Summary and conclusion 200

E. RESULTS 203

I. Towards a history of spelling 204
1. Old English 204
a) Overview 204 – b) Contextualisation of analysed texts 207
2. Old High German 210
a) Overview 210 – b) Contextualisation of analysed texts 212
3. Old Saxon 215
4. Summary and conclusion 215

II. Variability of early medieval scripts 218
1. Measures of variability and consistency 218
2. Consistency and the identification of leading graphs 222
3. Summary and conclusion 228

Bibliography 233
Indices 261

List of figures

Figure A-1: Scripting – textualization, vocalization – oralization
Figure A-2: Chronological overview of the corpus
Figure A-3: Overview of early Anglo-Saxon charters
Figure A-4: The Germanic obstruents in OE, OS and OHG
Figure A-5: The dental and labial fricatives in OE, OS, OLFra, OCFra
Figure A-6: The Latin alphabet and the consonants of OE, OS and OHG
Figure B-1: Trilateral sign schema
Figure B-2: Adapted trilateral sign schema
Figure B-3: The name element *-*þryþ* in the *Liber Vitae*
Figure B-4: Illustration of possible letter-sound correlations
Figure B-5: Correlation of sound positions and graphs
Figure B-6: Character, graph, grapheme
Figure B-7: A graphemic model
Figure C-1: Gmc. */b/ and */w/ in the West Germanic dialects
Figure C-2: The sound position {$^{\#}w^{V[-u]}$} in early AS charters
Figure C-3: The sound position {w^{u}} in early AS charters
Figure C-4: The sound position {^{C}w} in early AS charters
Figure C-5: Gmc. */w/ in the Épinal glossary
Figure C-6: Gmc. */w/ in the Moore and St Petersburg Bede
Figure C-7: Gmc. */w/ in the Cotton Tiberius C. II Bede
Figure C-8: Gmc. */w/ in later OE sources
Figure C-9: Gmc. */w/ in the Vocabularius Sti Galli
Figure C-10: Gmc. */w/ in part Ka of the Abrogans glossary
Figure C-11: Gmc. */w/ in the OHG Isidore
Figure C-12: */w/ in later OHG and OS sources
Figure C-13: The dental obstruents in Old Norse
Figure C-14: The dental obstruents in Gothic
Figure C-15: The dental obstruents in West Germanic
Figure C-16: Gmc. */þ/ in early Anglo-Saxon charters
Figure C-17: Gmc. */þ/ in the Épinal glossary
Figure C-18: Gmc. */þ/ in the Moore Bede
Figure C-19: Gmc. */þ/ in the St Petersburg Bede
Figure C-20: Gmc. */þ/ in the Cotton Tiberius C. II Bede
Figure C-21: Gmc. */þ/ in later OE sources
Figure C-22: Gmc. */þ/ in the Vocabularius Sti Galli
Figure C-23: Gmc. */þ/ in part Ka of the Abrogans

Figure C-24: Spellings of */þ/ in *werdan* and *quedan* in the OHG Isidore
Figure C-25: Gmc. */þ/ in the OHG Isidore
Figure C-26: Gmc. */þ/ in later OHG sources
Figure C-27: Gmc. */þ/ in the *Heliand* manuscripts (Kawasaki 2004)
Figure C-28: The development of Gmc. */k/ and */χ/ in OHG
Figure C-29: The sound position {χ} in early AS charters
Figure C-30: Gmc. */χ/ in the Épinal glossary
Figure C-31: Gmc. */χ/ in the Moore Bede
Figure C-32: Gmc. */χ/ in the St Petersburg Bede
Figure C-33: Gmc. */χ/ in the Cotton Tiberius C. II Bede
Figure C-34: Gmc. */χ/ in the Vocabularius Sti Galli
Figure C-35: Gmc. */k/ in the Vocabularius Sti Galli
Figure C-36: Gmc. */χ/ in part Ka of the Abrogans glossary
Figure C-37: Gmc. */k/ in part Ka of the Abrogans glossary
Figure C-38: Gmc. */χ/ in the OHG Isidore translation
Figure C-39: Gmc. */k/ in the OHG Isidore translation
Figure C-40: Gmc. */χ/ and */k/ in later OHG sources
Figure C-41: Gmc. */ƀ/ in early Anglo-Saxon charters
Figure C-42: Gmc. */ƀ/ in the Épinal glossary
Figure C-43: Gmc. */ƀ/ in Bede's *Ecclesiastical History*
Figure C-44: The development of Gmc. */t/ and */s/ in German
Figure C-45: Gmc. */t/ in the Vocabularius Sti Galli
Figure C-46: Gmc. */t/ in part Ka of the Abrogans
Figure C-47: Gmc. */t/ in the OHG Isidore translation
Figure D-1: The letter *q* in early Old English sources
Figure D-2: The letter *q* in early Old High German sources
Figure E-1: Single graphs and digraphs in ChLA 220 and 189
Figure E-2: Graphemic change in the early AS charters
Figure E-3: Overview of the most important spelling solutions in the OE corpus
Figure E-4: Overview of the most important spelling solutions in the OHG corpus
Figure E-5: Type and token ratio of graphs per grapheme
Figure E 6: Sorting of analysed texts according to type ratio of number of graphs per grapheme
Figure E-7: Sorting of analysed texts according to token ratio of most frequent variant
Figure E-8: Distribution of graphs in Cotton Tiberius C. II (left) and the Épinal glossary (right)
Figure E-9: Token ratios of most frequent graph per grapheme in the Moore Bede

Figure E-10: Token ratios of most frequent graph per grapheme in the St Petersburg Bede
Figure E-11: Token ratios of most frequent graph per grapheme in the Cotton Tiberius C. II Bede
Figure E-12: Token ratios of most frequent graph per grapheme in the Épinal glossary
Figure E-13: Token ratios of most frequent graph per grapheme in the Vocabularius Sti Galli
Figure E-14: Token ratios of most frequent graph per grapheme in part Ka of the Abrogans glossary
Figure E-15: Token ratios of most frequent graph per grapheme in the OHG Isidore translation